

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

第十五课 – 狂欢节盛装

菲利普和帕拉重新回到街头进行有关狂欢节的报道。在街上他们看到游行的人们身穿各种各样奇怪的服装，还听到德国各地的方言。

回到办公室后帕拉对阿伊汉实施了报复，她出其不意地剪断了阿伊汉的领带。在街上帕拉和菲利普看到有人装扮成莫扎特歌剧“魔笛”里的捕鸟人帕帕盖诺的样子，还有的人装扮成希腊神话人物伊卡鲁斯。

在这课书里听众朋友们跟随我们的编辑菲利普和帕拉可以听到各种各样的德国方言。
有关德国方言的网络链接：DW-WORLD.de/dialektatlas

课文内容

主持人

欢迎收听 *Radio D* 广播语言教学课程第 15 课。
在上一课里，阿伊汉趁狂欢节的混乱给帕拉和菲利普开了一个重重的玩笑。尤其是让帕拉吓得不轻。当然，帕拉不会就此善罢甘休。她也想出了一个狂欢节恶作剧。请听，她做了什么。

Szene 1: In der Redaktion

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval ...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

Ayhan

Das war doch sehr lustig.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung.

Ayhan

Ich spendiere eine Pizza.

Eulalia

Rache ist süß.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage

主持人

嗨，速度有点儿快。不过，大家或许还是听出来了——帕拉用剪刀把阿伊汗的 Krawatte 领带 KRAWATTE 给剪断了。

主持人

在德国某些地区，妇女们很乐意对男子们开这个狂欢节的玩笑，不过，那是在玫瑰星期一之前，是在(上一周的)星期四，这一天，妇女们说了算。帕拉可不管是什么日子，尤其是，阿伊汗事后讲起自己的恶作剧时还非常开心呢。

主持人

在发出或许也是属于游戏的短暂的呼救后，阿伊汗表示了道歉。

主持人

阿伊汗大方地宣布，他将请客吃 Pizza—比萨饼 PIZZA。

主持人

一块比萨饼自然不够 3 个人吃。不过，这没关系，好气氛又回来了。听到了整个对话的会说话的沃伊拉利亚就此评论道：“善有善报，恶有恶报”。

主持人

这个小小的报复让人得到某种满足...不过，帕拉和菲利普要干活了。两人带着录音机上了街，录下了某些狂欢节的声音。

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 2: Auf der Straße – Papageno

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Kstmken. Schön, woll?

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Kstmken. Schön, woll?

Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

N, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

请大家感受一下狂欢节的气氛，听听这位女士怎么说，她觉得什么是好的。

主持人

大伙儿轻松快活，又跳又喝又唱。一名妇女觉得音乐和一位男子所穿的 **Federkostm** 羽毛化装服很有意思。这名男子打扮成 **Papageno**—帕帕盖诺 PAPAGENO，莫扎特歌剧“魔笛”里的捕鸟人。

主持人

也许大家觉得这位女子女的话很可笑吧？对此，我一点也不奇怪，因为，她说的不是标准德语，而是德国鲁尔地区方言。比如，那里的人不说 **DAS** 而是说 **DAT**。

主持人

在喧嚣的人群中，有两个人引起了帕拉的注意。那可能是父子俩。他们都披着羽毛洁白的双翼。帕拉和菲利普想知道，两人所扮的是什么。他们先问了那个男孩儿。请设法听出来，那孩子装扮的是谁，还有，对他来说，什么是最重要的。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Junge

Ick bin Ikarus.

Junge

Hauptsache, ick kann fliegen.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

也许您听出来了，男孩化装成 **Ikarus-伊卡鲁斯 IKARUS**，希腊神话里的一个人物。

主持人

就象对他的那个榜样一样，对男孩来说最重要的是能够 **fliegen-飞翔 FLIEGEN**。

主持人

男孩认为，从他的打扮上应该一眼就能够看出来，他是谁。所以，他只能惊讶地用一个反问来回答菲利普。他问道：你难道看不出来吗？

他是用典型的柏林方言发出这一反问的。

主持人

男孩知道，他是伊卡鲁斯。帕拉不相信，这孩子会熟悉伊卡鲁斯的 **Geschichte 故事- GESCHICHTE**。

主持人

帕拉猜对了，男孩儿并不知道伊卡鲁斯的故事。不过，这对他来说是无所所谓的。

主持人

嗯，我们下一节课里将介绍一下有关伊卡鲁斯的那个神话。亲爱的听友们，大家的耳朵里恐怕还徊响着那位柏林儿童的方言吧。我觉得，教授想给大家讲讲这一问题。

主持人

大家还记得那位妇女对装扮成帕帕盖诺的那位男子的反应吗？我问过听友们，是否觉得那位女士说的话有点儿奇怪。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Ist das nicht herrlich?

Frau

Is dat nich herrlich?

Sprecher

Siehst du das denn nicht?

Junge

Siehste det denn nich?

Junge

Siehste det denn nich?

Sprecher

sehen

Siehst du das denn nicht?

教授

是，我记得你问过的。为了不使大家错误地以为，狂欢节其间人们也对语言“进行化装”，我想要大家注意，在德语里，各地发音有所不同。那位妇女表达出自己的兴奋时所说的那句话，如果用标准德语说，应该是：

主持人

但因为她是莱茵地区人，所以，发音就不一样了——

主持人

也许，在所有语言里，都有不同的发音、语调和方言。

教授

这我不知道，但我猜想，可能就是这样的。因此，大家需要仔细听。那个男孩儿的话，如果用标准德语说是这样的一

主持人

而用柏林方言，听上去却是这样的一

教授

我还想谈一谈某些德语动词的特点。请再听一遍那位柏林男孩儿说的话，注意句首的那个动词形式。

主持人

很难一眼就看出，**siehst du – SIEHST DU** 这个形式其实来自不定式 **sehen – 看 SEHEN**。

教授

对了，我就是想让大家注意这个地方。德语里，某些在其不定式中带元音 **e** 的动词，在第二、第三人称中，**e** 要变成长音 **i**。

主持人

谢谢，今天就到此为止了。现在，大家还可以再听一遍某些场景。

先听帕拉对阿伊汗做的恶作剧。

大家现在听遇上装扮成帕帕盖诺的那个人的场景。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

两个身披白色羽翅的人引起了帕拉和菲利普的注意。那个男孩儿装扮成伊卡鲁斯。

下一节课里，大家将听到有关伊卡鲁斯的更多故事。

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ayhan

Und tschüs.

海拉德·梅泽